

基于知识图谱的国家级纺织非遗多维阐释与对外传播研究

郑亚娟, 杨 雪

武汉纺织大学外国语学院 湖北武汉

【摘要】 纺织类非物质文化遗产作为中华文明的重要物质与精神载体, 其系统性数字化保护与创新性国际传播是落实文化强国战略的迫切任务。当前, 纺织非遗对外传播面临术语壁垒、知识割裂与叙事失效三重困境, 亟需构建从数据整合到意义阐释的完整研究链条。本研究立足纺织院校外语学科优势, 融合数字人文、翻译学与跨文化传播学理论, 提出了一套基于知识图谱的国家级纺织非遗多维阐释与对外传播研究框架。研究首先通过构建英汉双语标准化术语库, 解决术语混乱问题; 其次, 设计涵盖“技艺——空间——时间——文化”四维本体的知识图谱, 融合多源异构数据, 实现非遗知识的语义化关联与立体化呈现; 最后, 提出基于知识图谱的分层式跨文化阐释模型, 并探索知识图谱驱动的多模态国际化叙事策略。本研究构建的“数据——知识——意义”文化数字语义传播模型, 拓展了知识图谱的应用边界, 为数字人文背景下的文化遗产国际传播提供了兼具理论深度与实践可行性的新范式。

【关键词】 纺织非遗; 知识图谱; 术语库; 跨文化阐释; 对外传播; 数字人文

【基金项目】 “纺织之光”中国纺织工业联合会高等教育教学改革项目(2026BKJGLX483): 基于知识图谱的国家级纺织非遗多维阐释与对外传播研究; 武汉纺织大学校基金特别专项项目: 航空航天纺织科技翻译与国际传播

【收稿日期】 2026 年 7 月 10 日

【出刊日期】 2026 年 8 月 11 日

【DOI】 10.12208/j.ssr.20260275

Research on multidimensional interpretation and international communication of national-level textile intangible cultural heritage based on knowledge graph

Yajuan Zheng, Xue Yang

School of Foreign Studies, Wuhan Textile University, Wuhan, Hubei

【Abstract】 As significant material and spiritual carriers of Chinese civilization, textile intangible cultural heritage (ICH) demands systematic digital preservation and innovative international communication as an urgent imperative for implementing the national strategy of building a culturally strong country. At present, the external communication of textile ICH faces three predicaments--terminological barriers, fragmented knowledge, and narrative ineffectiveness--necessitating the construction of a comprehensive research that integrates data consolidation and meaning interpretation. Drawing on the disciplinary strengths of foreign language studies in textile universities and integrating theories of digital humanities, translation studies and cross-cultural communication, this study proposes a research framework for multi-dimensional interpretation and international communication of national-level textile ICH based on knowledge graphs. First, this research tackles the confusion over terminologies by developing a standardized English-Chinese bilingual terminological database. Second, it designs a knowledge graph ontology covering four dimensions--craftsmanship, space, time and culture--to integrate multi-source heterogeneous data, thereby enabling semantic association and multi-perspective representation of ICH knowledge. Finally, it puts forward a layered cross-cultural interpretation model based on knowledge graphs and explores knowledge graph-enabled multi-modal for international narrative strategies. The cultural digital semantic communication model of “data-knowledge-meaning” extends the application boundaries of knowledge graphs and offers a new paradigm with both theoretical profundity and practical feasibility for the international communication of cultural heritage in the context of digital humanities.

【Keywords】 Textile intangible cultural heritage; Knowledge graph; Terminological database; Cross-cultural interpretation; International communication; Digital humanities

1 研究背景

纵观国内纺织非遗研究,主要体现在三个层面。第一个层面侧重于历史考据与技艺溯源,对古代纺织技术、纹样风格的演变做了比较系统的梳理;第二个层面主要围绕传承人制度、生产性保护模式以及文创转化路径展开探讨;第三个层面关注跨文化语境下的传播问题,集中讨论术语翻译的规范性和对外传播路径研究。

1.1 国家战略需求

近年来,国家非常重视非遗文化的发展和传播,文化数字化已被纳入重大战略部署。国务院在2017年发布的《关于实施中华优秀传统文化传承发展工程的意见》中,明确指出“要实施中华文化资源普查工程,构建准确权威、开放共享的中华文化资源公共数据平台。”^[1] 纺织类非物质文化遗产承载着中华民族深厚的工艺智慧与精神文化内涵,是中华文明传承发展的重要载体。对纺织非遗开展系统化的数字化保护和国际化传播,已然成为落实文化强国战略重要任务。

1.2 学科发展前沿

伴随着云计算、大数据和人工智能等技术的迅猛发展,数字化手段为非遗的保护与传承提供了全新的解决方案,成为当今学术界的重要研究方向^[2]。在这一背景下,知识图谱技术凭借其在语义关联、知识组织和信息挖掘方面的强大能力,逐渐成为非遗数字化保护中的关键工具^[2]。与此同时,翻译学、叙事学与传播学等学科的持续迭代完善,为跨文化背景下的文化意义解读、非遗故事传播提供了更为精细、专业的理论支撑与研究方法。

1.3 现实困境与学术挑战

首先,是专业术语壁垒问题。蒋丽平指出,我国非遗的保护和传承工作中存在着术语混乱、标准不一等问题,这对于研究和传承非遗文化造成了阻碍^[3]。以纺织非遗核心工艺与纹样术语为例,“缙丝”(kesi/silk tapestry)、“妆花”(zhuanghua/patterned brocade)等长期存在多种英文译法,缺乏权威统一的规范界定,使国际学术界和海外受众难以形成准确认知,极易产生理解偏差,在对外传播中出现失真、损耗的问题。

其次,是非遗知识的碎片化与割裂化困境。纺织非遗的相关知识体系较为零散,相关资料分散留存于地方志文献、非遗传承人的口述史料、博物馆馆藏资料以及各类学术研究成果之中。现有研究和整理工作大多是单一维度的梳理,割裂了纺织非遗内部技艺、纹样、民俗文化、地域特征与历史脉络之间的深层关联,使得

各类非遗知识相互独立、形成“知识孤岛”。

最后,是跨文化传播中的叙事失效问题。目前纺织非遗的国际传播内容普遍存在浅层化、同质化的问题,传播内容大多局限于工艺流程、外观纹样等基础信息的简单介绍。这种表层的传播模式引发了严重的“文化贴现”现象,传播过程中核心文化价值流失,无法触达海外受众的精神与情感层面,难以获得国际受众的价值认可与情感共鸣,最终导致纺织非遗的跨文化传播效果大打折扣。

2 纺织非遗英汉双语术语库的标准化构建

2.1 术语标准化研究的理论基础

术语整理和标准化是非遗研究中的基础工作之一。通过术语整理和标准化,可以实现非遗术语的统一、规范和精准,确保研究结果的可比性和术语的准确性^[3]。在非遗文本翻译实践中,术语译法的混乱不仅影响传播效果,而且还会导致文化误读和学术交流障碍。以汉绣为例,洪湖汉绣的第四代传人吴寿康整理出40多种针法技艺,仅仅平绣就包括平针、齐针、直针、抢针、套针等^[4],迄今为止,也没有形成统一规范的英语译文。

2.2 纺织非遗术语的类别划分与知识要素提取

以“中国国家级纺织类非物质文化遗产名录整理”为研究对象,该论文根据国务院批准并公布的五批国家级非遗项目将纺织类非遗分为纺织技艺、刺绣技艺、印染技艺和传统服饰四大类共441项,其中传统服饰类数量最多,有269项,占比61%;纺织技艺类其次,有81项,占比18%;刺绣技艺类有76项,占比17%;印染技艺类数量最少有15项,占比仅4%^[5]。论文还以精简的方式概括各名录特点,系统覆盖其工艺流程、工具材料、纹样图案、民俗语境、传承谱系及相关实物载体。

从知识要素维度,每个术语条目标注的信息应包括:中文术语名称、英文译名、术语定义、术语来源、所属类别、地域归属、民族归属、相关图案图像、文化内涵注释等。这种多维度标注为后续知识图谱的构建提供了丰富的元数据基础。

2.3 翻译原则与标准化策略

纺织非遗术语的英译需要在“准确性”与“可理解性”之间寻求动态平衡。遵循翻译学界已有的实践积累,本研究提出以下翻译策略:

其一,“音译”或“音译+解释”策略。对于涉及地域性、文化性强的术语,在目标语中找不到对应词汇时,可以运用音译^[6]。如“妆花”“缙丝”“西兰卡普”等,采用“汉语拼音+功能解释”的模式最为稳妥。例

如,“缙丝”可译为“Kesi (Chinese silk tapestry)”,“西兰卡普”可译为“Xilankapu (Tujia brocade)”,“妆花”可译为“Zhuanghua (decorative pattern weaving)”,既保留了汉语的文化身份,又通过解释提供了基本的理解线索。

其二,“直译”或“直译+注释”适用于文化意象鲜明的术语,直接呈现原文形式与字面意思,亦能反映出其形式特点与思想内容^[7]。如“夏布”直译为“ramie summer cloth”,“通经断纬”直译为“continuous warp, broken weft technique”,“凤穿牡丹”可译为“phoenix amid peonies”,并辅以文化注释说明其寓意。

其三,“功能对等翻译”适用于可在英语文化中找到对应物的概念。功能对等,具有目标语言定向和目标文化导向,可以很好地作为指导外宣翻译的理论^[8]。如“扎染”对应“tie-dye”,“蜡染”对应“batik”,这类译名已在一定范围内形成国际通用表达。

其四,“异化与归化”的灵活运用。归化策略有助于降低理解门槛,容易被目的语接受者接受;异化策略则有助于保持文化异质性、促进文化多样性传播。熊兵认为翻译策略是为实现特定的翻译目的所依据的原则和所采纳的方案集合^[9],因此具体采用哪一种翻译策略,要根据具体传播场景和海外受众群体来选择。

3 融合多源异构数据的纺织非遗知识图谱构建

3.1 纺织非遗知识图谱的模式层设计

知识图谱的构建分为模式层和数据层两个层面^[10]。模式层相当于知识体系的“骨架”,决定了知识组织的方式和维度。纺织非遗知识图谱的模式层设计需要兼顾两个要求:一是充分体现纺织非遗的知识特征,二是能够兼容多源异构数据的集成需求。

参照已有非遗跨模态知识图谱的设计经验,本研究提出从“技艺”“空间”“时间”“文化”四个核心维度构建纺织非遗知识本体。“技艺”维度涵盖工艺工序、工具设备、材料材质等实体类型;“空间”维度涉及地域分布、生产场所、流传区域等实体类型;“时间”维度包括历史时期、技艺传承代际、重要事件等实体类型;“文化”维度则涵盖图案纹样、象征意义、美学观念、民俗习俗等实体类型。这四维本体的交叉和嵌套,构成了纺织非遗知识的语义网络。非遗知识图谱的构建与应用可以为非遗的资源建设与共享利用提供实践路径,以数据可视化的形式实现非遗知识的立体化呈现^[11]。

3.2 多源异构数据的获取与处理

纺织非遗的数据来源极其多样且异质。从数据形

态来看,可分为结构化数据(如非遗名录的表格数据)、半结构化数据(如维基百科、百度百科的信息框内容)和非结构化数据(如学术论文、传承人口述记录、新闻报道、影像资料等)^[10]。从数据来源来看,包括但不限于官方非遗名录数据库、学术文献数据库、数字博物馆资源、社交媒体上的非遗相关内容、传承人口述历史档案等。

对这一多源异构数据进行处理的关键步骤包括:数据清洗——去除重复数据、纠正错误数据、统一数据格式;实体对齐——将不同来源指向同一实体的信息进行合并,例如“南京云锦”在官方名录中可能使用全称“南京云锦木机妆花手工织造技艺”,而在媒体报道中简称为“南京云锦”或“云锦”,系统需要能够识别这些指代同一实体;消歧处理——同一名称可能指代不同实体,例如“蜀锦”既是一种织物类型也是一个具体的非遗项目,“扎染”既可以指一般意义上的防染技法也可以特指某地的非遗项目。

4 基于知识图谱的跨文化阐释模型与国际化叙事策略

4.1 从“翻译”到多维“阐释”,传播范式的转换

对外传播的核心困境非语言障碍,而是意义失落。传统非遗翻译多采用音译、直译加注释,力求准确传达字面内容。然而,非遗的诸多意义,“天人合一”的造物哲学、民间信仰中的神灵崇拜、图案纹样中暗含的集体记忆,并非明述于文本,而是嵌入技艺、仪式与口传之中,需多维阐释方能激活。

基于知识图谱的跨文化阐释正是对这种传播范式转换的技术回应。它以知识为中心,不止于翻译词汇,而是揭示非遗元素在文化体系中的位置与意义。以“云锦中的龙纹”为例,传统翻译可能止于“dragon pattern”,但基于图谱的阐释可以从工艺层面(龙纹的织造技法)、文化层面(龙在中华文化中的象征体系)、历史层面(龙纹在不同朝代的形态演变)和社会层面(龙纹使用的礼制等级规范)等多个维度构建一个“阐释性语义场”,让外国受众超越对“dragon”的表层认知,进入深层的语义网络。

4.2 分层式跨文化阐释模型的构建

本研究提出的分层式跨文化阐释模型包含四个递进层次:

第一层为基础指称层,主要用于解答纺织非遗“是什么”的核心问题,是整个阐释模型的基础层级。该层级依托标准化术语库与知识图谱资源,梳理整合纺织非遗的规范名称、统一英文译法、基础定义及核心

特征,完成非遗项目最基础的定名与释义工作。

第二为技艺机理层,重点阐释纺织非遗“如何制作”的工艺逻辑,即技艺的构成、流程、原理和方法。借助知识图谱中的工序,能够完整呈现纺织非遗从原料处理到成品成型的全工艺流程,让受众直观地掌握核心技艺原理。以蓝印花布为例,可按照花版制作、浆料调制、刮浆、浸染、刮灰、晾晒的完整工序逐层拆解,同时关联各环节的专业术语、图像素材与技术要点,实现工艺知识的具象化阐释。

第三为文化语境层,是跨文化阐释的核心关键,主要解读非遗技艺“为何如此、意义何在”的深层逻辑。以蜡染铜鼓纹图案为例,其不仅是装饰纹样与工艺载体,更承载着苗族祖先崇拜、图腾信仰等独特的地域文化内涵。通过还原这类地方性知识的原生语境,能够帮助海外受众理解传统技艺对本土社群的独特价值与文化意义。

第四为价值共鸣层,核心目标是打通跨文化认知壁垒,实现不同文化体系的价值互通与情感共鸣。该层级立足人类共通的价值理念,挖掘纺织非遗技艺中可适配国际认知的精神内核。例如,在讲述苏绣“劈丝”技艺时,可将其极致精细的工艺追求,与国际普遍认可的工匠精神、精益求精的匠心理念相关联,依托共性价值搭建跨文化沟通桥梁,让海外受众跳出文化差异,真正认同纺织非遗背后的精神价值。

4.3 知识图谱驱动的多模态国际化叙事策略

知识图谱为非遗的保护与开发提供了新的学理视角以及技术支撑^[1]。知识图谱把文本、图像、视频这些多模态资源关联起来,每条关联线索都可以延伸成一个有情节的传播故事,技艺传承对应“工匠精神”,纹样寓意对应“东方审美”,跨地域的风格流变则能引出“文化交流”的话题。

上海外国语大学推行的“非遗+语言”全球传播模式提供了一个可参考的案例,该模式把传承人置于文化传播的核心位置,有效整合学术资源、语言能力和非遗素材,凝聚成对外传播合力^[12]。知识图谱发挥着关键的基础支撑作用,可为语言研究者、非遗传承人与海外受众搭建互通共享的知识平台,保障不同主体依托统一的术语标准和知识体系开展交流与阐释,有效解决了传播障碍。

5 结语

本文从纺织院校外语学科的研究定位出发,提出了一套基于知识图谱的国家级纺织非遗多维阐释与对外传播研究框架。这个框架把外语学科的语言优势、知

识图谱的技术手段和跨文化传播理论做了整合,是外语学科从“工具型”向“引领型”转型的一次尝试。

5.1 理论价值

一是跨学科融合,尝试构建了一个从“数据”到“知识”再到“意义”的文化数字语义传播模型,把计算语言学、语义网、阐释学和叙事学几个不同领域的工具整合起来,给数字人文背景下的非遗传播研究提供了一种新的分析路径。

二是翻译理论的拓展,借助大规模双语术语库和知识图谱的语境支持,术语翻译不再局限于“词对词”的对应,而是被置于整个文化概念体系中加以考量,这为非遗翻译研究打开了新的空间。

三是知识图谱应用边界的延伸,将其从基础的知识检索工具升级为文化意义解读与叙事建构的核心载体,充分挖掘其在非遗文化深度阐释与创新性转化中的应用价值,丰富了数字人文领域的研究方法。

5.2 实践价值

在国家战略层面,研究成果可以直接服务于文化数字化和中华文化走出去这两大战略,为相关部门制定非遗传播政策提供数据支撑和理论参考。

在公共文化服务层面,项目产出的双语术语库和开源知识图谱数据集,可以向文博机构、国际传播平台和文化交流中心开放,帮助提升展览和教育的专业性和国际化水平。

在产业层面,这套体系能为时尚设计、文化旅游和文创开发提供相对系统的文化素材和灵感资源,促进文化产业的高质量发展。

参考文献

- [1] 新华网. 中共中央办公厅 国务院办公厅印发《关于进一步加强非物质文化遗产保护工作的意见》[EB/OL]. (2017-01-25)[2026-06-15]. https://www.xinhuanet.com/politics/2017-01/25/c_1120383155.htm.
- [2] 李小波,马珍弟,田中娟,等. 浙江非物质文化遗产知识图谱构建与应用[J]. 浙江师范大学学报(自然科学版),2026(3):73-83.
- [3] 蒋丽平. 非物质文化遗产双语术语库的建设与翻译研究[M]. 长春: 吉林大学出版社, 2023:1-5.
- [4] 冯泽民著. 柯群胜,程耕译. 荆楚汉绣[M]. 北京: 中国纺织出版社, 2023:134.
- [5] 赖文蕾,刘畅,陈晓宇,等. 中国国家级纺织类非物质文化

- 遗产名录整理[J]. 服饰导刊, 2022(3):45-71.
- [6] 曹星铃,杨一帆,康瑞芝,等. 广西侗族刺绣汉英术语库建设研究[J]. 海外英语, 2024(9):13-16.
- [7] 王培培,望丽影,杨松清. 传统戏曲专业术语译介方法与策略研究[J]. 通化师范学院学报,2025(3):68-72.
- [8] 朱燕华. 功能对等理论视角下非物质文化遗产外宣翻译策略研究——以无锡为例[J]. 襄阳职业技术学院学报,2019(6):130-133.
- [9] 熊兵. 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J]. 中国翻译,2014(3):82-88.
- [10] 王左戎,邓三鸿,胡畔,等. 价值共创视域下中国传统戏曲知识图谱模式层构建及应用研究[J]. 情报科学,2025(3):165-175.
- [11] 黄婷,赵学敏. 我国非遗知识图谱构建与应用研究进展[J]. 情报探索,2026(3):128-134.
- [12] 上外新闻网. 上外“非遗+语言”赋能非遗出海 松江布在西班牙续写丝路文明新篇[EB/OL]. (2026-04-03)[2026-06-15].
<https://news.shisu.edu.cn/campus/2/20260403/3123.html>.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS